

Gains et pertes trouvés dans la traduction littéraire d'Ada, l'histoire d'une orpheline de Stella Omonigho

Garba Malik

Tai Solarin University of Education, Ijebu-Ode, Nigeria

garbam@tasued.edu.ng

Olaoye Olutunji Adetunji

Federal Polytechnic Ilaro

olutunjiolaoye1@gmail.com

Résumé

Ce travail s'est proposé de clarifier le concept de la traduction en évoquant les expressions de gains et pertes dans ce domaine. Ceci a été soutenu par l'exploration de la catégorie des textes littéraires de Stella Omonigho : *Ada, the story of an orphan* (2017) et sa version française *Ada, l'histoire d'une orpheline* (2017) respectivement. Bien que la traduction soit la transmission du message d'une langue A à une langue B, on note souvent des expressions supplémentaires ou déductives dans la langue cible qui ne changent absolument pas le vouloir dire de l'auteur du texte original. C'est d'ailleurs pourquoi ce travail a opté pour la technique littéraire afin d'évaluer certains lexiques implicites et explicites dans les deux ouvrages en question. Cette recherche conclut que les informations supplémentaires ou omissibles ne peuvent en aucun cas rendre le message brumeux de ce qui était clair ni ridicule de ce qui était digne.

Mots-clés: traduction, texte littéraire, perte, gain, vouloir dire

Abstract

In this paper, we firstly define translation by evoking the expressions of gains and losses in the field. This was reinforced by the exploration of literary books of Stella Omonigho: *Ada, the story of an orphan* (2017) and his French version respectively. Although translation is the transmission of message from language A to language B, it is interesting to note that supplementary or deductive expressions in the target language cannot hinder the meaning or message of the author of the original text. This article, therefore, opted for translation literary technique in order to evaluate certain implicit and explicit lexicons in the said books. This research concludes that the additional or omissive information can in no way render the message hazy of what was initially clear or ridiculous of what was worthy.

Keywords: translation, literary text, loss, gain, meaning

Introduction

La traduction n'est pas une science qui a été inventée. Elle n'est pas une science découverte à une date précise dans le passé. Mais l'on a constaté que les besoins de communication ont trouvé leur origine avec la naissance de l'homme. Ces besoins se sont compliqués à partir des diversités linguistiques. (I. A Akakuru, 2014). La traduction se définit selon Lederer (2001: 7) comme un «processus consistant à comprendre le texte original à déverbaliser sa forme linguistique et exprimer les idées comprises et les sentiments ressentis» alors qu'elle se présente selon Vinay et Darbelnet (1976: 20) comme «le passage d'une langue A à une langue B pour exprimer la même réalité». Ces clarifications conceptuelles nous montrent que la compréhension des deux cultures 91 (source et cible) devient primordiale pour pouvoir exprimer le vouloir dire de l'auteur du texte original au public. La traduction littéraire, qui est vraiment le noyau de notre article, se fait lorsque les structures de la langue de départ et d'arrivée se ressemblent. On fait la traduction mot à mot ou littérale tout en considérant la situation de l'environnement de notre exercice. Les œuvres littéraires sont caractérisées par une variété d'éléments stylistiques et syntaxiques à travers l'utilisation libre des collocations (T. Oyeniya, 2014). On constate des informations supplémentaires et déductives dans certains exercices de traduction qui n'altèrent même pas le sens dans la langue cible d'où le gain est synonyme de supplémentaire ou

explicite alors que la perte équivaut l'omission ou implicite. Tout ceci est attribuable à la qualité d'un traducteur professionnel qui exhibe sa compétence dans la traduction en mettant son intelligence en jeu. Ces compétences se résument à travers l'assertion de Tijani (2019: 178) en ces termes :

- c'est une connaissance experte que ne possèdent tous les bilingues;
- c'est une connaissance essentiellement opérationnelle et non pas déclarative;
- elle est constituée de plusieurs sous-compétences interconnectée ;
- la composante stratégique, comme pour toute connaissance opérationnelle, joue un rôle déterminant.

Tijani nous fait savoir que cette compétence en traduction englobe d'une part les connaissances linguistiques, sociales, culturelles etc. et d'autre part de savoir-faire la connaissance opérationnelle ou procédurale. Le présent travail s'est focalisé sur les deux ouvrages de Stella Omonigho : *Ada, the story of an orphan* (2017) désormais (ASO) et sa version française *Ada, l'histoire d'une orpheline* (2017) désormais (AHO) d'où nous allons mettre en exergue les gains et les pertes émanant de ceux-ci. Le travail s'est fixé les objectifs suivants:

- le gain dans la traduction n'empêche pas le sens dans la langue cible;
- la perte lexicale ne peut en aucun cas entraver le vouloir dire de l'auteur dans la langue d'arrivée;
- la traduction des textes littéraires permet de mettre à la disposition, les informations qui sont naturellement restreintes.

Les interrogations suivantes résument bien notre problématique: (i) Est-ce que le gain ne garantit pas une traduction acceptable ? (ii) Est-ce la perte lexicale dans la traduction peut dérouter l'audience? (iii) Est-il facile de décrypter le vouloir dire de l'auteur d'un texte à travers une traduction littéraire?.

1. Biographie et résumé de l'ouvrage

Cette section présente un bref aperçu de la biographie de l'auteur et le résumé de l'ouvrage.

1.1 Biographie de l'auteur

L'auteur de notre ouvrage est Stella Onome Omonigho. Elle est de nationalité nigériane et enseignante au département des Langues Étrangères à l'Université de Benin dans l'Etat d'Edo au Nigéria. Elle est spécialisée dans la Littérature Africaine et s'intéresse particulièrement au théâtre francophone africain. Elle est une passionnée de la question de l'éducation de la jeune fille au Nigéria.

1.2 Le résumé de l'ouvrage

Ada, l'histoire d'une orpheline est la première pièce de Stella Onome Omonigho parue en 2017. Elle montre les caractéristiques d'une jeune dramaturge talentueuse qui a travaillé assidûment à la réalisation d'une œuvre d'art remarquable. Comme l'indique le titre de la pièce, *Ada* est une orpheline qui souffre de la douleur d'un enfant sans mère, élevé par une grand-mère désintéressée. C'est une pièce intrigante à plusieurs égards, ironique et paradoxale: le désir d'Igwe d'épouser cette jeune fille, sa résistance à l'attention de son appel, puis à épouser le fils du roi, le prince Enueze. Omonigho transporte le lecteur de la vie traditionnelle du village africain vers une famille de professionnels urbains contemporains. On peut remarquer les détails du rythme journalier de la vie traditionnelle avec les jeunes filles qui se rendent en groupe dans le train du village pour aller chercher de l'eau pour les tâches ménagères; à l'exception de Chioma, qui se déplace seule et se noie.

2. Démarche Démarcheméthodologique

Ce travail a été inspiré par la recherche effectuée par Oyeniya (2014) à travers l'ouvrage d'Amos Tutuola. Nous avons opté pour la technique littéraire pour démasquer les gains et les pertes dans

l'ouvrage de Stella Omonigho (2017). Dix phrases ont été sélectionnées dans les deux versions de texte choisi afin de lexicalement faire sortir les éléments supplémentaires et déductifs qui y en découlent.

Nous avons extrait certaines expressions des ouvrages : Ada, the story of an orphan (Stella 2017) et Ada, l'histoire d'une orpheline (Stella 2017); desormais ASO pour l'anglais et AHO pour le français.

ASO-1: How are you my daughter? I hope you slept well. p. 1

AHO-1: Comment vas-tu, ma fille? J'espère que t'as bien dormi. p.19

ASO-2: Moreover, you know I cannot go to the river alone; we go in a group in the morning to the river.p.2

AHO-2: D'ailleurs, tu sais que je ne peux pas aller toute seule à la rivière ce matin; nous y allons en groupe le matin. p.19

ASO-3: All of you should go well and come back in time oh, so that you will not be late to school. p.3

AHO-3: Chacun d'entre vous devrait se dépêcher, oh! Ne soyez pas en retard à l'école, oh! p. 20 ASO-4: Honestly, girls , going to school is so tedious. p. 8

AHO-4: Honnêtement, mes chères amies, aller à l'école est si ennuyeux. p. 23

ASO-5: I've been asking myself what's the point of going through all this stress all in the name of school, when at the end you will be married off to a man who probably has never seen the four walls of a school. p. 9 93

AHO-5: à quoi bon se donner tout ce mal au nom de l'éducation; quand , à la fin, nous serions mariées à un homme qui n'a probablement jamais vu les quatre murs d'une école. p.24

ASO-6: (Mockingly) Professor Philosopher Ada! How do you intend to change the tradition and practice that have been on ground since the inception of this village? p.10

AHO-6 : (d'une voix moqueuse) Professeur Philosophe Ada! Comment as -tu l'intention de changer la tradition et la pratique qui sont sur le terrain depuis la création de ce village? pp. 24-25

ASO-7: (Hisses and rolls her eyes) And so what? Only one woman cannot have one man. p. 12

AHO-7: (Siffle et roule les yeux) Et alors? Une seule femme ne peut pas avoir un homme à elle toute seule. p. 25 ASO-8: Saint Ada, please mind your business, I know what I am doing. Look at you, beautiful, intelligent, well behaved and you are resisting men. p. 13

AHO-8: Sainte Ada, s'il te plaît, mes affaires ne regardent pas. Je sais ce que je fais. Regarde toi, belle, intelligente, te comportant bien et tu résistes toujours aux prétendants et aux hommes en général. p. 26

ASO-9: The Igwe desires the orphan and not the widow. He desires a defenceless feather of a mother hen. It is me he seeks. Ha! Chioma and Ndidi, what do I do? What happens to my dream of becoming a doctor? What happens to my education? What happens to a child without a father in this cruel and wicked world? Oh God! p. 21

AHO-9: Igwe désire l'orpheline et non la veuve. Il désire une plume sans défense d'une poule. C'est moi qu'il cherche. Ah! Chioma et Ndudi, que dois-je faire? Qu'en sera- t- il de mon rêve de devenir médecin?

Qu'arrivera-t-il à mon innocence? Que deviendra un enfant sans père dans ce monde cruel et méchant?
Oh Dieu! p. 31

ASO-10: Sir, I don't really know what to say, but that is the situation I have found myself and the pressure is much on me, especially with the death of Chioma, whose death everyone now believes was caused by my refusal to marry the Igwe. p.40

AHO-10: Monsieur, je ne sais vraiment pas quoi dire, mais c'est la situation dans laquelle je me suis trouvée et la pression est trop forte sur moi, surtout avec la mort de Chioma. p.44.

3. Commentaires sur les gains et pertes de quelques expressions de ces deux ouvrages

Considérons la première phrase – ASO-1, on constate des informations supplémentaires et déductives dans la version française – AHO-1 comme. J'espère que t'as bien dormi. Le mot 'que' n'existe pas littéralement dans la langue de départ et l'expression 'tu as' devient 't'as' ; une élision de la voyelle 'u'.

En ce qui concerne – ASO -2, le lexique 'river' est répété deux fois dans la langue de départ alors qu'il y a une perte ou un remplacement de 'y' du deuxième lexique dans la langue d'arrivée. À titre d'exemples : ASO-2: Moreover, you know I cannot go to the river alone; we go in a group in the morning to the river river. AHO-2: D'ailleurs, tu sais que je ne peux pas aller toute seule à la rivière ce matin; nous y allons en groupe le matin.

Dans la troisième phrase ASO-3, l'expression 'go well and come back in time' est perdue en AHO-3 et remplacée par 'devrait se dépêcher', d'où naturellement et littéralement – go /aller; well/ bien; come /venir; come back / revenir; in time / à l'heure sont absents dans la structure donnée en langue cible mais le sens reste toujours stable.

En voyant la quatrième phrase ASO-4, le mot 'girls' présente une information supplémentaire dans la langue d'arrivée AHO-4 comme 'mes chères amies' car cette dernière peut aussi donner d'autres lexiques dans la langue source (women, wives, ladies etc).

Cinquièmement, il est à noter une disparition de l'expression 'I've been asking myself' dans la langue d'arrivée AHO-5, car la phrase a commencé avec.... 'à quoi bon se donner tout ce mal' dont son équivalence dans la langue source est ... 'what's the point of going through all this stress '. Et puis, on aperçoit aussi un remplacement de 'school'- ASO par éducation –AHO.

En sixième lieu, il s'avère nécessaire de noter une information supplémentaire au niveau de 'mockingly' de ASO en 'd'une voix moqueuse' de AHO bien que le mot 'moqueusement' existe en français. Vers la fin de la septième phrase dans la langue d'arrivée, on note un gain dans la version présentée dans l'ouvrage 'à elle seule' AHO-7 alors que le texte de départ ASO-7 manque cette information.

En ce qui concerne ASO-8, la fin de la phrase nous montre une information supplémentaire d'où 'resisting men' nous donne dans la langue d'arrivée 'tu résistes toujours aux prétendants et aux hommes en général' ASO-8. Il est étonnant de voir une traduction répétitive de 'men' en prétendants et hommes en général.

Sur la neuvième expression de ASO-9, la phrase 'what happens to my education' a disparu dans la version française de AHO-9 car ce qu'on peut noter comme un remplacement de la dite phrase est 'Qu'arrivera-t-il à mon innocence?'. De ceci, il n'y a aucun rapport entre 'mon innocence' du français et 'my education' de l'anglais mais le vouloir dire de l'auteur du texte original passe clairement à l'audience. Dixièmement, l'expression 'whose death everyone now believes was caused by my

refusal to marry the Igwe.’ASO-10 a été supprimée dans la version française AHO-10; bien que la phrase a pour terminaison ‘surtout avec la mort de Chioma’, la langue source ne se termine pas avec l’expression ... ‘with the death of Chioma’. On peut donc pardonner la traductrice comme le message n’a pas été rendu brumeux.

4. Résultats

A partir des commentaires présentés supra, nous faisons une synthèse des résultats obtenus dans le tableau suivant.

Elements	Langue A	Langue B
Perte	-	+
Gain	-	+
Message	+	+
Decodage de genre	-	+
Repetition inutile	-	-
Decodage des raccourcis	=-	+
Usage de nom propre	+	+

Les éléments saillants mentionnés dans le tableau récapitulatif font partie de notre découvert dans cette comunication. Tout ceci provient tantôt da la part des efforts déployés par la traductrice des ouvrages choisis tantôt de la part de l’observaton exhibée par les chercheurs de cette recherche d’où les pertes ou les informations déductives se font souvent remarquer dans la langue d’arrivée. Le gain ou encore l’information supplémentaire se voit clairement en juxtaposant les deux ouvrages. Le message ou vouloir dire de l’auteur du texte original n’a pas été brisé dans dans le texte cible. Le décodage de genre est vraiment facile à découvrir dans le texte cible d’où la traductrice a rendu ‘girl’ en ‘mes chères amies’ (voir ASO-4 et AHO-4). Grâce à la compétence d’un traducteur professionnel, la répétition inutile a été évitée au maximum. Notre compréhension du décodage des raccourcis est attribuable au fusionnement de certaines phrases à une seule vers la langue cible par le traducteur. L’usage de nom propre reste toujours intraduisible car on ne traduit pas ni les noms des caractères ni des noms de lieux dans la langue visée.

Dans cet exercice de traduction de gain et perte, nous avons pu constater que:

- un traducteur ne dit pas tout quand il écrit au nom de l’implicite culturel;
- un traducteur doit parfois aller au-delà des éléments lexicaux donnés en faveur de l’information supplémentaire pour que son point de vue soit bien apprécié;
- un traducteur professionnel doit faire attention au choix de mots ou employer des synonymes dans le but de passer son message comme: school -ASO / education - AHO ; river-ASO / y-AHO etc.;
- la capacité de choisir la vraie technique de traduction devient essentielle car elle montre le niveau de compétence d’un traducteur (Zainudin et Aawal 2012).

Conclusion et recommandation

Ayant littéralement suivi l’évolution de l’art de traduire, nous pouvons affirmer que la maîtrise de deux ou plusieurs langues de travail est pertinente. Toutes ces expressions supplémentaires ou toutes les phrases déductives traduites dans la langue cible ne constituent pas un frein au vouloir dire de l’auteur du texte original.

Il est alors préférable d’éviter au maximum l’équivalence, la transposition, la modulation et l’adaptation qui mettent aisément en exergue la confusion linguistique du message chez certains lecteurs. Autrement dit, la technique littéraire est recommandable pour la traduction des textes littéraires comme ceux du Stella Omonigho 2017. Tout traducteur doit être simple dans son style. Ce procédé permet aux traducteurs professionnels de manipuler facilement les phrases implicites ou les

expressions explicites dans l'optique de les transformer de façon à simplifier la compréhension du message pour les locuteurs de la langue cible.

Références bibliographiques

- Akakuru, I. 2014. "The Translator and his Client: Factoring external into the translational activity"
Retrieved online on the 20th of May.
- Chima, D. 2007. « Sur le Défi de la Littérature. Africaine à l'Opération traductionnelle. Une etude de la Traduction française de Things Fall Apart », RANEUF, Vol. No.4, pp.182-196.
- Lederer, M. et Seleskovitch, D. 2001. Interpréter pour traduire (4ième Edition). Paris: Didier Erudition.
- Mounin, G. 1963. Les problèmes théoriques de la traduction, Paris: Edition Gallimard
- Newmark, P. 1981. "Approaches to Translation", Oxford: Pergammon press
Nida, Eugene et Taber, Charles. 1969. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J Brill
- Omonigho, S. 2017. Ada, the story of an orphan, Benin City: Mindex Publishing.
- Omonigho, S. 2017. Ada, l'histoire d'une orpheline, Paris: L'Harmattan.
- Oyeniya, T. 2014. Gains et pertes en traduction vus à travers la version française de The Palm-Wine Drinkard D'Amos Tutuola, a paper presented at the 17th UFTAN Conference, 9th – 13th November, NFLV, Lagos, pp1-19.
- Salaudeen, I. 2014. "La place de la théorie dans la pédagogie de la traduction au Nigéria", in RANEUF 12: 124-139;
- Tijani, M. 2019. "La traduction pédagogique face à la faible compétence linguistique des apprenants en contexte universitaire nigérian" dans Bariki, I et al. (éds.) Language, Pedagogy and Social Discourse, Vol. 1, No.1 July, pp.174-183
- Vinay, J.P et Darbelnet, J. 1976. Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais Méthode de traduction. Paris: Didier, p.20.
- Zainudin, I. & Awaal, N. 2012. Translation techniques: problems and solution. Social and Behavioral Science. Pulan: Pinang. 59, pp.328-334.